

В. Б. Меркурьева

Рецензия на книгу:

Пузейкина Л. Н. Мы пели, мы жили, мы были... Песни немецких колонистов Петербургской и других губерний России. – СПб.: Нестор-История, 2015. – 240 с.

«Песня – душа народа. Загубишь песню – убьешь душу»

(А. Островский)

Новая книга Ларисы Николаевны Пузейкиной вновь посвящена песням российских немцев. Концепция подачи материала хорошо продумана, книга имеет интересную структуру. Из огромного количества песен (а В. М. Жирмунский собрал 4000 песен колонистов), автор остановила свой выбор на пятнадцати самых репрезентативных с точки зрения отображения колонистской истории. Все песни снабжены нотами. Песни, о которых идет речь, апробированы ансамблем с красивым немецким названием *Лорелея* (аллюзия к одноименному знаменитому стихотворению Г. Гейне), исполняются часто в переводе своего руководителя – Натальи Петровны Уральской (Краубнер). К данному изданию прилагается и диск с песнями, исполняемыми на двух языках ансамблем *Лорелея*, лауреатом международных конкурсов. Кстати, иногда и сама автор книги – Л. Н. Пузейкина выступает в качестве автора переложений песен на русский язык. И эту роль она выполняет очень тщательно и талантливо. Мне довелось участвовать в редакции одной из песен и убедиться, насколько важны для Ларисы Николаевны выбор каждого слова, рифма, соблюдение ритма и передача общего настроения песни, ее атмосферы и т. д. Последовательный перевод цитат, переложение песен – это дань уважения будущим читателям, прежде всего, российских немцев, которые, как известно, утратили со временем свой родной немецкий язык.

В этой связи отметим удивительно удачное название книги – *Мы пели, мы жили, мы были...* Есть в этом названии щемящая нотка, выраженная прошедшим временем всех глаголов и особенно семантикой глагола *были*. То обстоя-

тельство, что российским немцам необходимо переложение на русский язык, говорит о потерянном в результате ассимиляционных процессов родном языке. Однако культуру свою они продолжают сохранять, чтут вековые традиции.

Книга Ларисы Николаевны Пузейкиной вносит большой вклад в сохранение этих традиций, песенной культуры. Она бережно описывает детали быта, праздников, обычаев, привлекая при этом многочисленные источники, труды других исследователей. В лингвострановедческой информации о топонимах чувствуется любовь автора к родным местам, знание родного края, воспеваемого российскими немцами.

В книге содержится россыпь лингвострановедческой информации о топонимах, реалиях прошлых лет. Например, интереснейшие сведения о Германии (ведь многие песни колонисты привезли со своей прародины): «Традиционно во многих цехах по понедельникам было принято работать вполсилы. Такой день назывался «*der blaue Montag*», что напоминало о традиции украшать церковь по понедельникам перед постом голубой или фиолетовой тканью. Традиция не работать по понедельникам закрепились в указе саксонского герцога Георга Бородатого 1520 г., обновленном в 1531 г., в котором запрещалось давать ремесленникам выходные дни на неделе, если они не соблюдали выходной в понедельник. Попытки отменить выходной день в понедельник в 1726 г. вызвали в Аугсбурге восстание учеников сапожников, к которым присоединились подмастерья в других городах (в Дрездене и др.). Традиция выходного дня в понедельник сохраняется отчасти и сегодня, например у парикмахеров и пекарей» (с. 96). Причем эта информация дана в «подвале» к основному тексту, то есть в сноске. Читателя ждет в этой книге много неизвестных фактов, наблюдений, открытий. Например, очень любопытны сведения о многовариативности песен, так ученые-исследователи насчитывали до 26 вариантов одной песни.

Немецкая народная песня имеет свою историю. Автор приводит периодизацию И. П. Виндгольц, проводившего диссертационное исследование по этой проблематике, которая выделяет в целом три периода исследования: дореволю-

ционный (включая период революции 1917 года), послереволюционный (до начала Великой Отечественной войны) и послевоенный (по 1990-е годы).

Анализ песен российских немцев Л. Н. Пузейкиной (и не только в этой книге) продолжает исследовательскую традицию уже на новом материале после открытия архивов и снятия ограничения на обнародование закрытой ранее информации. Новая книга исследовательницы – это продолжение замыслов Виктора Максимовича Жирмунского, в книге представлены результаты изучения собранных им материалов и показано их практическое использование в новом столетии. Таким образом продолжается связь времен, бережно сохраняется культурное наследие.

В. М. Жирмунский известен как замечательный ученый – диалектолог во всем мире, круг его научных интересов очень широк, он занимался и сбором, и изучением песен колонистов. Этому ученому посвящено много страниц в трудах автора книги. Замечательным считаем то обстоятельство, что Лариса Николаевна Пузейкина отдает должное и другому ученому – Георгу Дингенсу, работавшему в Саратовском университете – первооткрывателю изучения песенной тематики в 20-х годах XX столетия.

Макаронические песни российских немцев, то есть содержащие элементы немецкого и русского языков, отображающие билингвизм российских немцев, безусловно, представляют собой оригинальную форму, которая оттачивалась и совершенствовалась на протяжении двух с половиной веков. Лингвистические сведения об этих двуязычных песнях, представляющих собой маленькие шедевры, найдут и пытливый языковед, и литературовед, интересующиеся этим не очень распространенным жанром, автор поможет проникнуть в творческую лабораторию создателей этих песен, представит свою версию возникновения языковых особенностей.

Книга рассчитана на широкий круг читателей, однако она интересна и профессиональным лингвистам, культурологам и историкам. Автор – Л. Н. Пузейкина – известный лингвист, которая пишет просто, но при этом очень глубоко и

широко показывает культурологическую проблематику, скрупулёзно освещает детали, не забывает исторический контекст.

Итак, песни выбранные Л. Н. Пузейкиной, продолжают жить уже в современном мире, их вновь поют российские немцы, иногда пусть только на русском языке. Они остаются важнейшей частью культуры и национальной самоидентификации этой этнической группы. А многоточие в конце названия помогает читателю настроиться на лирический лад и продолжать думать о книге, когда она уже прочитана, а также о судьбе российских немцев.

Невозможно не упомянуть цветные иллюстрации, которые создают удивительно теплую атмосферу книги, дополняя и раскрывая насыщенный информацией текст, иногда разбавляя его визуальной картинкой, отчего книга становится объемной и притягательной для чтения.

Книга полезна для чтения, поскольку представляет собой необходимый для многих категорий читателей популяризуемый материал. Она глубоко теоретически обоснована, вместе с тем, написана захватывающе, а также честна в деталях. Здесь наблюдается редкое удачное сочетание теории и практики, что позволяет быть уверенным в счастливой судьбе рецензируемой книги.

В. Б. МЕРКУРЬЕВА – доктор филологических наук, профессор, член Международной ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев (МАИИКРН), член Российского Союза германистов (РСГ).